

## Condizioni di licenza e d'uso del software time2learn

### 1 Campo di applicazione

Le federazioni kibesuisse e ARTISET concedono in licenza alla propria clientela il software time2learn («**software**»). Il concedente di licenze è sempre la federazione nel cui settore la clientela incentra il punto focale dell'attività. Essa («**clientela**») è costituita da aziende formatrici che hanno ordinato il software presso il concedente di licenze. La clientela mette dunque a disposizione dei propri utenti autorizzati il software.

Il software offre una soluzione del fornitore Swiss Learning Hub AG per gestire sia dati di base e dati concernenti le prestazioni in relazione alla formazione, sia documenti e contenuti formativi correlati all'azienda formatrice.

Le presenti condizioni di licenza e d'uso disciplinano il rapporto giuridico tra il concedente di licenze e la clientela per quanto concerne la licenza, l'accesso e l'utilizzo del software.

### 2 Entità delle prestazioni

#### 2.1 Messa a disposizione e utilizzo del software

Il concedente di licenze mette il software a disposizione della clientela, esclusivamente per i rispettivi collaboratori e apprendisti («**utenti autorizzati**»).

Il software può essere utilizzato dalla clientela senza alcun diritto di esclusività, ciò significa che lo stesso software può essere messo a disposizione anche di un numero indeterminato di società terze (anche concorrenti).

Il software offre le funzionalità descritte nel manuale di utilizzo di volta in volta applicabile. Il manuale di utilizzo è disponibile sul sito Internet [www.time2learn.ch](http://www.time2learn.ch). L'utilizzazione è concessa solo nel quadro dei presupposti tecnici e operativi descritti nel manuale di utilizzo, ad esempio per quanto riguarda le versioni del browser e le configurazioni.

La clientela è la sola responsabile della gestione dei profili degli utenti autorizzati. Essa deve tenere segreti tali profili e proteggerli da accessi non autorizzati. I dati d'accesso non possono essere utilizzati più volte o contemporaneamente da più persone.

La clientela deve garantire che l'utilizzo non avvenga in alcun caso in modo non conforme al contratto o alla legge o per scopi illegali (inclusa la violazione dei diritti di protezione di terzi o l'utilizzo di dati ottenuti o trattati illecitamente). In particolare, alla clientela e ai suoi utenti autorizzati è fatto divieto di pubblicare in tutto o in parte i contenuti del software (o i diritti correlati al software) o di diffonderli su piattaforme pubbliche. La clientela tiene indenne il concedente di licenze da tutti i costi, tutte le spese e tutte le responsabilità che gli competono a seguito di un utilizzo non conforme al contratto o alla legge. Il concedente di licenze (eventualmente tramite il fornitore Swiss Learning Hub AG) è inoltre autorizzato a cancellare senza ulteriori formalità i contenuti illegali.

La clientela si impegna a rispettare in ogni momento i requisiti di sistema di cui al presente documento e al manuale di utilizzo e a provvedere affinché gli utenti autorizzati abbiano dimestichezza con l'utilizzo corretto del software.



# ARTISET

La clientela adotta inoltre i provvedimenti necessari al fine di garantire che nessun terzo (risp. nessuna persona oltre agli utenti autorizzati) abbia accesso al software. In caso di accesso non autorizzato, la clientela s'impegna a informare immediatamente il concedente di licenze e a fornirgli tutte le informazioni necessarie, nonché l'assistenza di cui ha bisogno per evitare, ridurre o eliminare un possibile danno.

## **2.2 Messa a disposizione, utilizzo e diritti sui contenuti formativi**

Le prestazioni convenute ai sensi del presente contratto prevedono altresì la messa a disposizione di contenuti formativi (tra l'altro, tutti gli strumenti di attuazione di tutti gli indirizzi della formazione per operatori socio-assistenziali) sul software.

Dopo la registrazione, la clientela acquisisce il diritto non esclusivo, temporalmente limitato alla durata del contratto, non trasferibile e non cedibile in sub-licenza di utilizzare i contenuti formativi a titolo oneroso, nei limiti previsti e per uso proprio. Il diritto di utilizzo per i contenuti formativi messi a disposizione nel software cessa non appena il contratto di utilizzo viene disdetto conformemente alla cifra 7 risp. quando l'utente autorizzato perde il diritto di utilizzo del software.

Qualora un rapporto di tirocinio sia sciolto o cessi regolarmente, il diritto di utilizzo decade anche per i contenuti formativi individuali al termine dell'anno scolastico in corso.

Tutti i diritti in relazione ai contenuti formativi (come ad esempio diritti d'autore, diritti sui marchi e altri diritti di protezione), ad eccezione dei contenuti trasmessi dalla clientela, sono di proprietà del concedente di licenze.

## **3 Diritti di proprietà intellettuale sul software**

Il software messo a disposizione da Swiss Learning Hub AG nell'ambito del presente contratto appartiene esclusivamente e interamente a Swiss Learning Hub AG. Tutti i diritti relativi a informazioni, elementi e contenuti del software (come ad esempio diritti d'autore, diritti sui marchi e altri diritti di protezione), ad eccezione dei contenuti trasmessi dalla clientela, sono di proprietà di Swiss Learning Hub AG.

Con la stipulazione del presente contratto, la clientela acquisisce il diritto non esclusivo, temporalmente limitato alla durata del contratto, non trasferibile e non cedibile in sub-licenza di utilizzare il software a titolo oneroso, nei limiti previsti, per uso proprio e a scopi formativi. In particolare, la clientela non acquisisce il diritto di trattare, continuare a utilizzare, copiare, modificare o combinare con altre opere il prodotto o parti di esso, in alcun modo, né direttamente, né con l'ausilio di terzi.

In caso di abuso o di ritardo nel pagamento, il concedente di licenze può bloccare l'account, impedendo così alla clientela, rispettivamente agli utenti autorizzati, di accedere al software a partire dal momento del blocco.



# **ARTISET**

## **4 Esercizio**

### **4.1 Disponibilità**

Il concedente di licenze mette a disposizione il software tramite Swiss Learning Hub AG con un dispendio economico ragionevole e, in caso di malfunzionamento, provvederà a metterne nuovamente a disposizione le funzionalità il più rapidamente possibile, nei limiti di un dispendio ragionevole.

### **4.2 Assistenza**

Swiss Learning Hub AG non fornisce servizi di assistenza alla clientela (specificatamente né assistenza di primo livello, né assistenza di secondo livello). L'assistenza viene fornita dal concedente di licenze ed è compresa nei costi di licenza.

Il concedente di licenze fornisce tale assistenza con la massima diligenza possibile e non offre alcuna garanzia per una determinata disponibilità di assistenza o per altri livelli di servizio (Service Levels).

## **5 Prezzi, condizioni di pagamento**

### **5.1 Prezzi**

Si applica il tariffario stabilito dal concedente di licenze. Vigono i tariffari pubblicati sui siti Internet del concedente di licenze.

In determinate circostanze, il fornitore del software può adeguare i prezzi offerti. Per tale motivo, il concedente di licenze ha altresì il diritto di adeguare i prezzi nei tariffari pubblicati, al massimo una volta all'anno, con un preavviso di due mesi per la fine di luglio. Un tale aumento dei prezzi autorizza la clientela a rescindere il contratto ai sensi della cifra 7.

Tutti i prezzi s'intendono al netto, in franchi svizzeri, IVA esclusa.

### **5.2 Calcolo in base al dispendio**

Eventuali prestazioni supplementari che vadano oltre quelle descritte sopra verranno fatturate alla clientela in base al dispendio.

### **5.3 Condizioni di pagamento**

Le fatture emesse sono pagabili al netto entro 30 giorni. In caso di ritardo nel pagamento superiore a un mese, il concedente di licenze può bloccare l'account, impedendo così alla clientela, rispettivamente agli utenti autorizzati, di accedere al software.

### **5.4 Protezione dei dati**

Le informazioni di contatto personali della clientela possono essere trattate dalle federazioni kibesuisse, ARTISET e SAVOIRSOCIAL per scopi amministrativi e di assistenza. I dati possono inoltre essere utilizzati dalle suddette federazioni e da Swiss Learning Hub per scopi di miglioramento e formazione.



# **ARTISET**

Le federazioni kibesuisse e ARTISET sono tenute a rispettare le regole determinanti della legislazione svizzera sulla protezione dei dati.

Al fine di garantire riservatezza, disponibilità e integrità, i dati personali sono protetti dal trattamento non autorizzato, dalla distruzione, dalla perdita e da altri rischi ivi correlati, mediante adeguate misure tecniche e organizzative.

Per il resto, il concedente di licenze informa in merito alle proprie dichiarazioni sulla protezione dei dati consultabili sui propri siti Internet (cfr. la dichiarazione sulla protezione dei dati di kibesuisse all'indirizzo <https://www.kibesuisse.ch/it/protezione-dei-dati> e l'informativa sui dati personali di ARTISET all'indirizzo <https://www.artiset.ch/Protezione-dei-dati/>).

Nella misura in cui il concedente di licenze, in qualità di responsabile del trattamento dei dati, ai sensi del diritto sulla protezione dei dati applicabile, tratta dati personali per la clientela, si applica in via supplementare l'accordo in merito al trattamento dei dati su commissione il allegato alle presenti condizioni di licenza e d'uso.

## **6 Garanzia e responsabilità**

### **6.1 Responsabilità**

In caso di negligenza lieve, la responsabilità delle federazioni kibesuisse e ARTISET e di tutti gli ausiliari per qualsiasi danno diretto derivante dall'utilizzo dell'entità della prestazione è complessivamente limitata all'importo che la clientela ha pagato per la prestazione.

Inoltre, sempre che la legge non lo esiga imperativamente, le federazioni kibesuisse e ARTISET non rispondono in alcun caso per la perdita o il danneggiamento di dati, per danni indiretti o conseguenti.

Le federazioni kibesuisse e ARTISET declinano ogni responsabilità se, per motivi non loro imputabili (anche per cause di forza maggiore), è stato loro impedito di eseguire tempestivamente o correttamente le prestazioni previste dal presente contratto. I periodi previsti per l'esecuzione saranno eventualmente adeguati in funzione della durata del pregiudizio dovuto a forza maggiore.

## **7 Durata del contratto e disdetta**

Il presente contratto entra in vigore al momento della ricezione della registrazione o dell'acquisto di una licenza.

Qualora una delle parti contraenti non desidera più utilizzare il software, il contratto può essere disdetto per iscritto (è sufficiente per e-mail) per la fine di ogni anno di tirocinio, con un preavviso di 30 giorni. Al termine dell'utilizzo del software, il concedente di licenze bloccherà il conto in questione.

## **8 Durata della licenza e pagamento**

A seconda del gruppo di licenze selezionato al momento dell'ordine, ogni licenza è valida per due o tre anni di tirocinio. Per un anno di tirocinio s'intende la durata che va dal 1° agosto al 31 luglio. Ogni licenza viene fatturata alla clientela una volta per anno di tirocinio. La



# **ARTISET**

fatturazione avviene previa comunicazione scritta tramite time2learn. È possibile ridurre il numero di licenze acquistate entro il termine indicato nella comunicazione. Trascorso tale termine, le licenze acquistate per l'anno di tirocinio in corso sono dovute. È possibile ordinare successivamente, in qualsiasi momento, delle licenze per l'anno di tirocinio in corso, le quali vengono fatturate tempestivamente, senza preavviso scritto.

## **9 Disposizioni finali**

### **9.1 Nullità parziale**

Qualora parti del presente contratto o di un allegato dovessero essere nulle o divenire giuridicamente inefficaci, il resto del contratto continuerà ad applicarsi. In tal caso, le parti contraenti interpreteranno e redigeranno il contratto in modo tale da raggiungere, per quanto possibile, lo scopo perseguito con le parti nulle o giuridicamente inefficaci.

### **9.2 Trasferimento del contratto**

Il concedente di licenze e il produttore del software Swiss Learning Hub AG sono autorizzati a trasferire il presente contratto o singoli diritti e obblighi a un'altra organizzazione senza previo consenso scritto della clientela.

La cessione di diritti e obblighi della clientela a terzi richiede il previo consenso scritto del concedente di licenze.

### **9.3 Modifiche delle presenti condizioni**

Il concedente di licenze si riserva il diritto di modificare le presenti condizioni di licenza e d'uso in qualsiasi momento e senza indicarne i motivi. Le condizioni di licenza e d'uso modificate vengono comunicate alla clientela per e-mail o tramite il software risp. la piattaforma time2learn sotto forma di notifica. Le modifiche s'intendono accettate qualora la clientela non vi si opponga per iscritto entro 10 giorni dalla comunicazione o continui a usufruire delle prestazioni del concedente di licenze dopo l'invio della relativa comunicazione. In caso di opposizione da parte della clientela, il concedente di licenze può, in via straordinaria, disdire il presente contratto con effetto immediato.

### **9.4 Diritto applicabile**

Il presente contratto è soggetto esclusivamente al diritto svizzero, ad esclusione delle norme di diritto internazionale privato (LDIP) e della Convenzione di Vienna delle Nazioni Unite sui contratti di compravendita internazionale di merci dell'11 aprile 1980 (Convenzione di Vienna).

### **9.5 Foro competente**

Viene concordata quale **foro competente** esclusivo la **Città di Zurigo**.

Versione del 22 maggio 2024



# **ARTISET**

**Allegato:  
Accordo in merito al trattamento dei dati su commissione**

**Introduzione**

Il concedente di licenze («responsabile del trattamento») tratta, per conto della clientela («mandante») i dati personali che concernono i servizi convenuti nell'ambito delle condizioni di licenza e d'uso. Tali dati personali sono trasmessi, memorizzati o ricevuti in relazione al trattamento su commissione («dati oggetto del trattamento su commissione»). Il presente accordo specifica gli obblighi delle parti in materia di protezione dei dati conformemente ai requisiti della Legge federale sulla protezione dei dati («LPD») e dell'Ordinanza sulla protezione dei dati («OPDa»), nonché, per quanto applicabile, del Regolamento generale dell'UE sulla protezione dei dati (RGPD). Salvo disposizioni contrarie del presente accordo, si applicano le disposizioni delle condizioni di licenza e d'uso. Sono fatti salvi ulteriori obblighi legali.

**Oggetto e durata dell'accordo**

L'entità, il tipo e lo scopo del trattamento dei dati, nonché il tipo di dati personali e le categorie di persone interessate, si evincono principalmente dalle condizioni di licenza e d'uso. Vengono trattati dati di base e informazioni sul livello di formazione dei collaboratori delle aziende formatrici dei mandanti.

Il presente accordo entra in vigore con la registrazione o l'acquisto di una licenza e rimane in vigore fintantoché il responsabile del trattamento è in possesso dei dati personali oggetto del presente accordo o può accedervi. In seguito, l'accordo cessa automaticamente.

Il/La mandante può disdire l'accordo in qualsiasi momento senza preavviso qualora il responsabile del trattamento violi ripetutamente e gravemente le disposizioni del presente accordo o le disposizioni imperative sulla protezione dei dati, non possa o non voglia eseguire un'istruzione del/della mandante conformemente al contratto e non ponga rimedio a tale violazione contrattuale entro un termine supplementare di almeno trenta (30) giorni. Una tale disdetta comporta anche la cessazione della relativa prestazione (licenza).

**Obblighi del responsabile del trattamento**

**– Riservatezza**

Il responsabile del trattamento s'impegna a trattare i dati oggetto del trattamento su commissione in modo confidenziale e a concedere l'accesso solo a coloro che lo necessitano ai fini dello svolgimento del loro lavoro. Egli garantisce che i propri collaboratori e gli altri incaricati trattino i dati solo nell'ambito del contratto principale e del presente accordo. Provvede inoltre affinché tutte le persone autorizzate al trattamento dei dati siano tenute alla riservatezza o siano soggette a un corrispondente obbligo legale di segretezza. Questo obbligo di riservatezza permane anche dopo la conclusione del trattamento dei dati. Il responsabile del trattamento risponde del comportamento dei propri collaboratori e di altri ausiliari come se fosse il proprio.

## – Osservanza delle istruzioni

Il responsabile del trattamento è tenuto a trattare i dati oggetto del trattamento su commissione esclusivamente in conformità alle disposizioni del contratto di licenza, del presente accordo e, se del caso, di ulteriori istruzioni documentate del/della mandante. Qualora, a causa di obblighi legali divergenti (ad esempio ordini vincolanti o richieste delle autorità competenti), il responsabile del trattamento debba procedere a un trattamento diverso da quello prescritto dal/dalla mandante o ritenga che un'istruzione del/della mandante violi le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati, il responsabile del trattamento deve informarne il/la mandante il più presto possibile, nella misura consentita dalla legge, e prima dell'esecuzione delle istruzioni in questione.

Le istruzioni devono di regola essere impartite sotto forma di testo. Le istruzioni orali devono essere confermate senza indugio per iscritto o in un formato elettronico documentato.

## – Misure tecniche e organizzative (MTO)

Il responsabile del trattamento configurerà e manterrà la propria organizzazione aziendale interna in modo tale da soddisfare i requisiti in materia di protezione dei dati. Adotterà misure tecniche e organizzative (MTO) per proteggere adeguatamente i dati oggetto del trattamento su commissione, in particolare da distruzione accidentale o illecita, perdita, modifica, divulgazione o accesso non autorizzati. Tali misure devono soddisfare i requisiti della Legge federale sulla protezione dei dati e, se applicabile, dell'art. 32 del RGPD UE. Le MTO messe in atto dal responsabile del trattamento, al momento, sono:

- Controllo degli accessi
- Distruzione sicura degli atti
- Gruppo di continuità (UPS)
- Accesso ai dati solo con autenticazione
- Autenticazione a più fattori
- Regole per password
- Principio «need to know»
- Trasmissione dei dati cifrata
- Terminali cifrati
- TLS (Transport Layer Security) – comunicazione supportata
- Test di penetrazione, audit di sicurezza esterni
- Information Security Management System (ISMS)
- Backup
- Concetto di continuità aziendale
- Firewall e protezione da malware
- Separazione sistemi produttivi da altri
- Installazione controllata di software
- Certificazione ISO 27001 (accordo in merito al trattamento dei dati su commissione all'interno dello scope)
- Direttiva sulla sicurezza delle informazioni
- Formazione sulla sicurezza delle informazioni

Tenuto conto dello stato della tecnica, dei costi, del tipo, dell'entità, delle circostanze e dello scopo del trattamento, nonché del rischio per i diritti e le libertà delle persone fisiche, il/la mandante conferma di aver esaminato e giudicato sufficienti le misure adottate. Il responsabile del trattamento può adeguare le misure tecniche e organizzative nel corso del tempo,

garantendo, tuttavia, che il livello di sicurezza corrisponda almeno a quello attuale e verificandone regolarmente l'efficacia.

– **Supporto al/alla mandante e diritti degli interessati**

Il responsabile del trattamento assiste adeguatamente il/la mandante nell'adempimento degli obblighi legali per garantire un'adeguata sicurezza dei dati, per notificare eventuali violazioni in materia di protezione dei dati, per eseguire valutazioni d'impatto sulla protezione dei dati e per documentare i processi di trattamento. Il responsabile del trattamento assiste altresì il/la mandante in caso di richieste da parte degli interessati, come ad esempio richieste di informazioni o cancellazione, nonché in caso di obblighi di informazione nei confronti delle autorità. All'occorrenza, aiuta a raccogliere le informazioni e i dati necessari.

Se la persona interessata avanza richieste di rettifica, cancellazione, informazioni o altre pretese in relazione ai dati oggetto del trattamento su commissione direttamente al responsabile del trattamento, quest'ultimo indirizza la persona interessata al/alla mandante, a condizione che tale conferimento sia possibile. Il responsabile del trattamento può rispondere alle richieste delle persone interessate solo se espressamente disposto dal/dalla mandante e, in alcun caso, autonomamente.

– **Notifica di violazioni e misure delle autorità**

Il responsabile del trattamento informa immediatamente il/la mandante in merito a eventuali violazioni di sicurezza note o presunte presso se stesso o tra i suoi subappaltatori. Adotta immediatamente le misure necessarie alla protezione dei dati oggetto del trattamento su commissione. Il/La mandante è responsabile dell'adempimento degli obblighi di notifica e di altri obblighi derivanti dalla violazione; il responsabile del trattamento lo/la assiste in modo adeguato. La notifica da parte del responsabile del trattamento non costituisce un riconoscimento di colpa o di responsabilità.

Per quanto legalmente possibile, il responsabile del trattamento informa il/la mandante in merito ai controlli e alle misure delle autorità che riguardano il trattamento dei dati su commissione.

**Obblighi del/della mandante**

Nell'ambito del presente accordo, il/la mandante è responsabile del rispetto delle disposizioni di legge applicabili per la liceità del trattamento dei dati in sé, inclusa l'ammissibilità del trattamento dei dati su commissione da parte del responsabile del trattamento. Il/La mandante garantisce che i dati oggetto del trattamento su commissione sono stati raccolti in modo lecito e nel rispetto di tutte le disposizioni di legge applicabili e che la consegna dei dati oggetto del trattamento su commissione al responsabile del trattamento ai fini del trattamento, nonché tutte le istruzioni impartite allo stesso in merito al trattamento dei dati oggetto del trattamento su commissione sono legittime e non violano diritti di terzi. Spetta al/alla mandante, in particolare, ottenere dalle persone interessate eventuali consensi necessari.

**Luogo del trattamento e della comunicazione dei dati all'estero**

I dati oggetto del trattamento su commissione sono trattati in Svizzera, nell'UE, nel SEE o in un Paese con un livello di protezione dei dati che la Commissione europea ha valutato adeguato. Qualsiasi trasmissione o trasferimento di dati al di fuori di questi territori necessita della previa autorizzazione scritta del/della mandante e deve essere conforme alle disposizioni di legge vigenti, in particolare alle condizioni di cui al capitolo V del RGPD UE e alla Legge federale sulla protezione dei dati. Prima di tale trasmissione o trasferimento, il responsabile



**ARTISET**

del trattamento s'impegna a stipulare appositi contratti supplementari e, se necessario, ad adottare adeguate misure legali, tecniche o organizzative.

### **Rapporti di subappalto**

Il/La mandante conferisce generalmente al responsabile del trattamento il diritto di ricorrere a sub-responsabili del trattamento per il trattamento dei dati su commissione, nella misura in cui siano rispettate le presenti disposizioni. I sub-responsabili del trattamento autorizzati sono Swiss Learning Hub AG, SAVOIRSOCIAL e ARTISET, nella misura in cui kibesuisse è concedente di licenze oppure kibesuisse, a condizione che ARTISET sia concedente di licenze. Qualora il responsabile del trattamento desideri ampliare o adeguare l'elenco con ulteriori sub-responsabili del trattamento, lo comunica per iscritto al/alla mandante in maniera appropriata, con un preavviso di almeno trenta giorni. Il/La mandante può opporsi per iscritto a un ampliamento o a un adeguamento dell'elenco entro quindici (15) giorni; non proporrà, tuttavia, un'opposizione iniqua e ingiustificata. Qualora le parti non riescano a trovare un accordo entro quindici (15) giorni, il/la mandante può disdire in via straordinaria il trattamento su commissione e la prestazione interessata (licenza).

### **Responsabilità**

La responsabilità delle parti ai sensi del presente accordo è disciplinata dalle relative disposizioni e limitazioni di responsabilità conformemente alle condizioni di licenza e d'uso. Sono fatte salve ulteriori pretese di responsabilità fondate sul diritto imperativo.

### **Disposizioni finali**

#### **– Nullità parziale**

Qualora parti del presente accordo dovessero essere nulle o divenire giuridicamente inefficaci, il resto dell'accordo continuerà ad applicarsi. In tal caso, le parti interpreteranno e redigeranno l'accordo in modo tale da raggiungere, per quanto possibile, lo scopo perseguito con le parti nulle o giuridicamente inefficaci.

#### **– Diritto applicabile**

Il presente accordo è soggetto al diritto svizzero, ad esclusione della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di compravendita internazionale di merci dell'11 aprile 1980 e delle norme di conflitto.

#### **– Foro competente**

Viene concordata quale foro competente esclusivo la Città di Zurigo.



# **ARTISET**